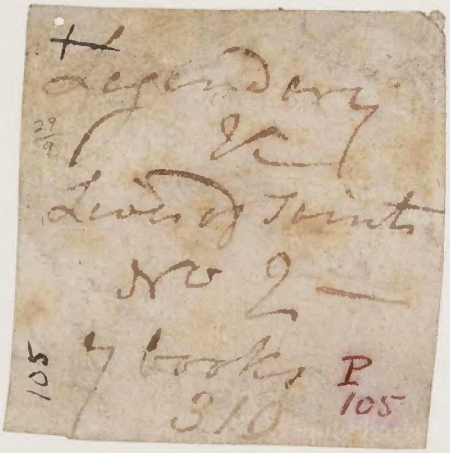
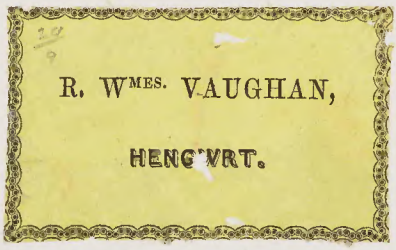
I have not an idea what this M.S. is, nor in what language it is written. Names of King Conan appear in it. I find, in Williams's Biographical Dictionary, that the former was a chieftain of Denbighshire of the 4th Century who went with an expedition into Britany.

Query: to show this M.S. to Sir F. Madden.

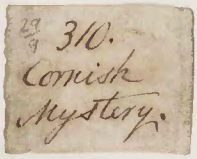
Dec. 1862.

W.W.


Legendary
&c
Lives of Saints
No 2
105
Books
310
P
105


R. WMES. VAUGHAN,
HENGWRT.

Legen=
-dary &c
Lives of
&c. 310.


310.
Cornish
Mystery.

Hic incipit ordinale de vita beati
Mirabadoci Epi et confessoris.

Dat Mirabadoc pompatit hic

a Os yw gyledyr duk Brytaen: ga seyth dygyby
ga de an gwlase ofnedi: nessa ssw mwyssyng vgeth
ays kynyssth pnadyssyl ffa (kyg donam
ghwazigdydo di gylo ga dyfo dout y mysse adyg
a Vn mab piwys yw y ma: gyriasek y tadneb
ys seeb kyny y bozzel: mes dby got fatladow
dysky dadl mwy gatta: mysy gano du pbyga dow
y kazsow y gyatbyd mdyso pgeneb gwlasow

Chad a dalmyc kyna yw glwyb da
y gyaltys yasdy
ffyet sha bozs ydda
gyanw angessa dessyf
ga dessyfyo desa gytma
yw ys vothe mos a kyma
y vysa tok
kandgyny ow
mab tosk

Mirabadoc a da das ga mab ow mygyans
yb bod gozeyk ys gyskans
gothvos y nesth dreszny
ma yntys dzok ga da
zabbidis a//
scrypn
yb ow gwnadow
pnp vy

Pater ✠ Ahanetta dun agas mozydsek
pup vyth yn tolonnek
Cosoga con dlomma
Kegy ganodn mat kessa
a gramm

Primer ✠ dzhud zo volta dhyth ghezys
my a goz pnoyzo yn ta
pzmd an mysk tzyth
gas yzyn gazbyn dhusa
Cozyask pavynnegy dzyz
an fozth dallath jesu
ny dhyz ga
pup dskyz

Cozpa ✠ a das ha mam kolzhyo
pesesh dge kannedhow
may dma ha dotte grayz
dhuga ga yn odhyzzow
Kaph dge dhunvth dhyz
yn nef ha dhe pyth an
dysma nebyz

Pater x Ov matheek yv ẽnnedh dn z
gan ẽnnedh vy ẽnwfa z
wfyllyn gwlys ẽn ẽl z
dha pozpob gans nyffa z
kyzyk gans ov map dy z
ga gdeuth ẽnoth dyzy z
ẽna ty a yl dyfky z

ẽnd sgwyd z

mayteg ny
vzyo ni dad z

Gad x Ov map ẽnnedh vazyd z
dyb gan ẽnnedh vy nyffa z
tyeth ganeb mãndh ãma z
ẽdna yl iy zoth ẽnd kaza z
my a dzyst yn dn a ẽnaw gdzeth agid
pan ẽnn iy sus oth ga glwan z kelys tok

mezyaseh
wek

Agmid ẽnefa Egzyaseh alema ẽnd z
gdeuth a sẽnfa plwy z
nag aswon ov kyzzow z
ms a tyb dn kazadow

ẽnare ms my wen
fo dseth z

zoy ẽnyn ẽnta
speth z

Hic magist pompabit

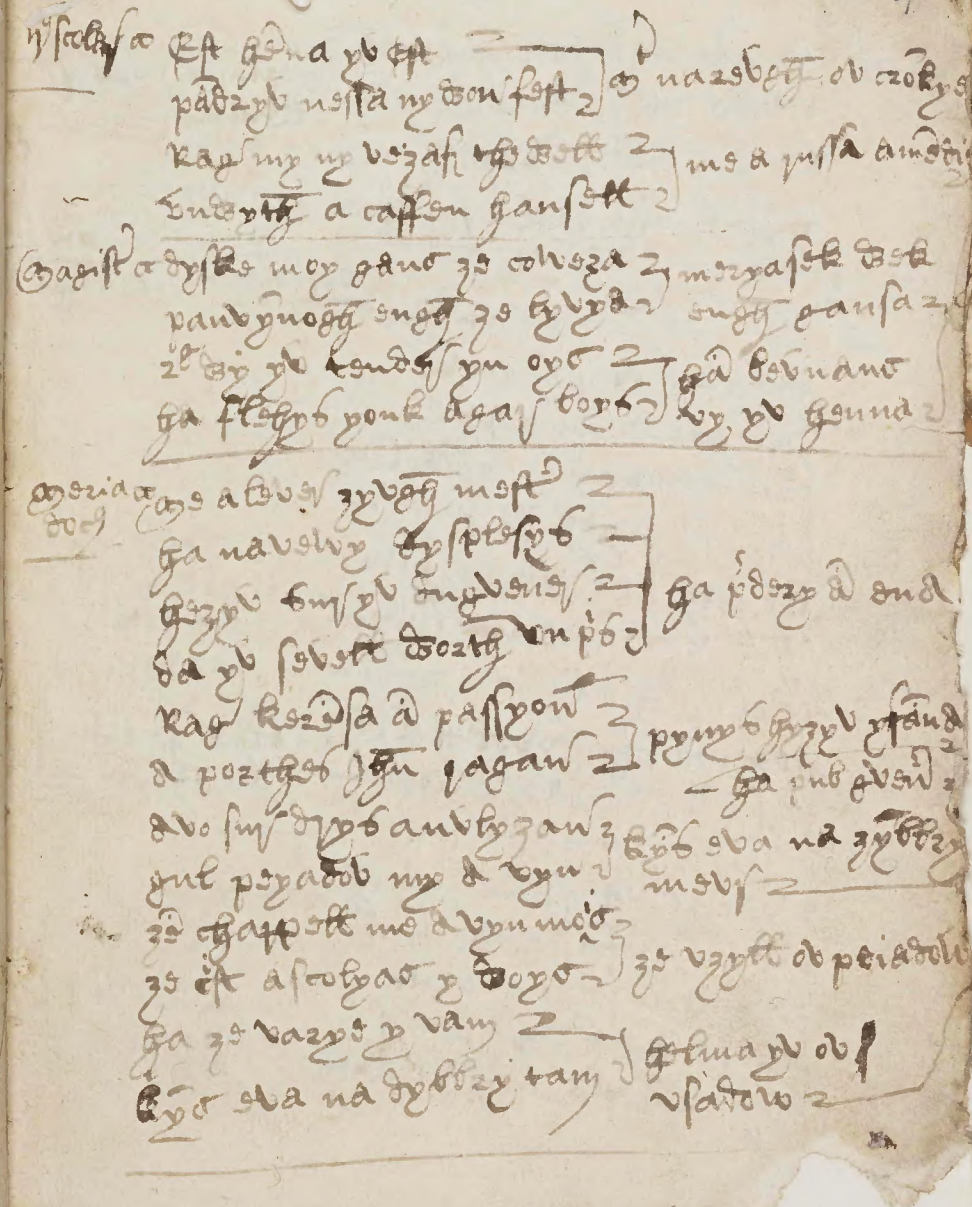
Magist
Ry yw mayst a gwas
gwyr yn bowlappus
my a bozy mⁿ yn dyby
pàvs thu ov zoys a dyn
vnwyrys thys
my gaza ovo
mos latow

Vnn
a thono zyrhy mast wozthy
ha bynyga mⁿ punzons
dhe vonas pus yssa
yth ab pag avan dysqas
a tra zyngy doctos bok
dysqvyk sk yn mandok
ha wy dhyth
pdazdyso

Magist
gesyn nazovt anoas
my aw dysk nabo gwtas
dovyk sozov mazdysk
yn mysk an stogyk pdesk
dha mazovyk
agel tossow
pedyk munys kansovyk wy zha mⁿ mysk
tot vyth ozth agas dyskyk
an gotzow

Ysela
dn gwzas d.b.
an pon ca thna yth
my vsk y scotes zn tybro: byt ynwas gwzavas
zn gothvab bohtyfyo: me a zysk moy ov mysk

Ymaziᵗ ayᵗ



nam tayb ov sfraz azatt z
gany kyko yb sfray tsbatt z
ganb gotyas da ganb pynyb
ms agazsa: ôt zs ptesya zanswt dag agenyb z

Key a conan

Hic portabit Key conan

a tetwyb yzok conan gwnytw yr bzyto vydw-
da gwtasas pms yzeby ms abst of yn tydus
esvabyb ov azbzyl gwnoth ystadh tewy
dhe dutk pr an asvathy: nyll zymo yn ostad z
yma mazyag galosek z
towsyb zy zag wdyasek z
mzdy zs vygorsen galosek z

pdt yb ek z
wysek
yn da nesh z

pwy dus a gazyasek yb flogg fuz z
ostf dag bysk yn sws z
mr a tebes azlud stc z
ytsafsensa myzell empo z

dw polvma z

zy pdz kef ma pgya

ewdus a gesziasek yb kozyb z
kef a nothe y ma notyb z

mr a zadd y pdma

pz

agenid dodens
Ob arluth luch thyrugh in gradys: thym ag bolwogeth all
hanabelvy dysplegys: pesell a radgosk and
hy hanfalgh gylly mankefyo
nyb amma omma thens beyd: na dometh benytha

patter
Hall dymoby mezyasek
dydtipmotthobmdyhuk: thewsdhlothas worthy
hal nyabeth thegassa
pezdumdyrdagh benytha: hay ol the lymyeth dos

agen
Domethy nyf nyrold
dusdyl agis forznyd: mapasek ndyabs folmeth
hath bythqueth in bysmar fur
dcont ysnu flagh fur: glethy the handbla pymeth

agenid dodeu
Pdagobforth sezhadrubeys: benytha obdomethy
dyeton forthob surobzerys: ysnu fytt agoby

pz
pdu forthob ebdu pond: mezydsok thyny hadu
lenen nyf myrmyth potyd: trueth bydabmdyrtez

8

Dez ÿ pell ÿ gweyd dho pêl
ha gozeth then stat whek prendra dal an bohosek
kynso bedzo ydobet hwnn
ef a wra pemmoth mis whnn nyngonel an pryc a gollosek

pendra mis Ha gon pryc a thelallay: kyth may mynjo mûdny nâdny
tullo ydo med hemy: Dez peyth a vedzo medhy
a wra dell dek pedyn ny: kyth lor o in pup tymen
peyth oth ÿ ond dell ÿ: the ÿ fezu then peyn bolen
Dd a tasso dew bohosek ha bras ha an kosoleo
a thue kerry pymp a vleg pan o ma gon dotto ef
ha ny in ÿ hall a vo gallos mi gollaf an ÿ thyth
Pendra Dezyth teme pryc mha: Prag ÿ dzo gon dozyth ma
dell a mernaf sek gwas bella: dha fo posa dre na
mones then nef dell nyl
me a greys dotto ÿ dzo kyll ha ny fynsyo pur ena

homo

17

halfe the both thynne

Hic incipit vita sancti Silvestri

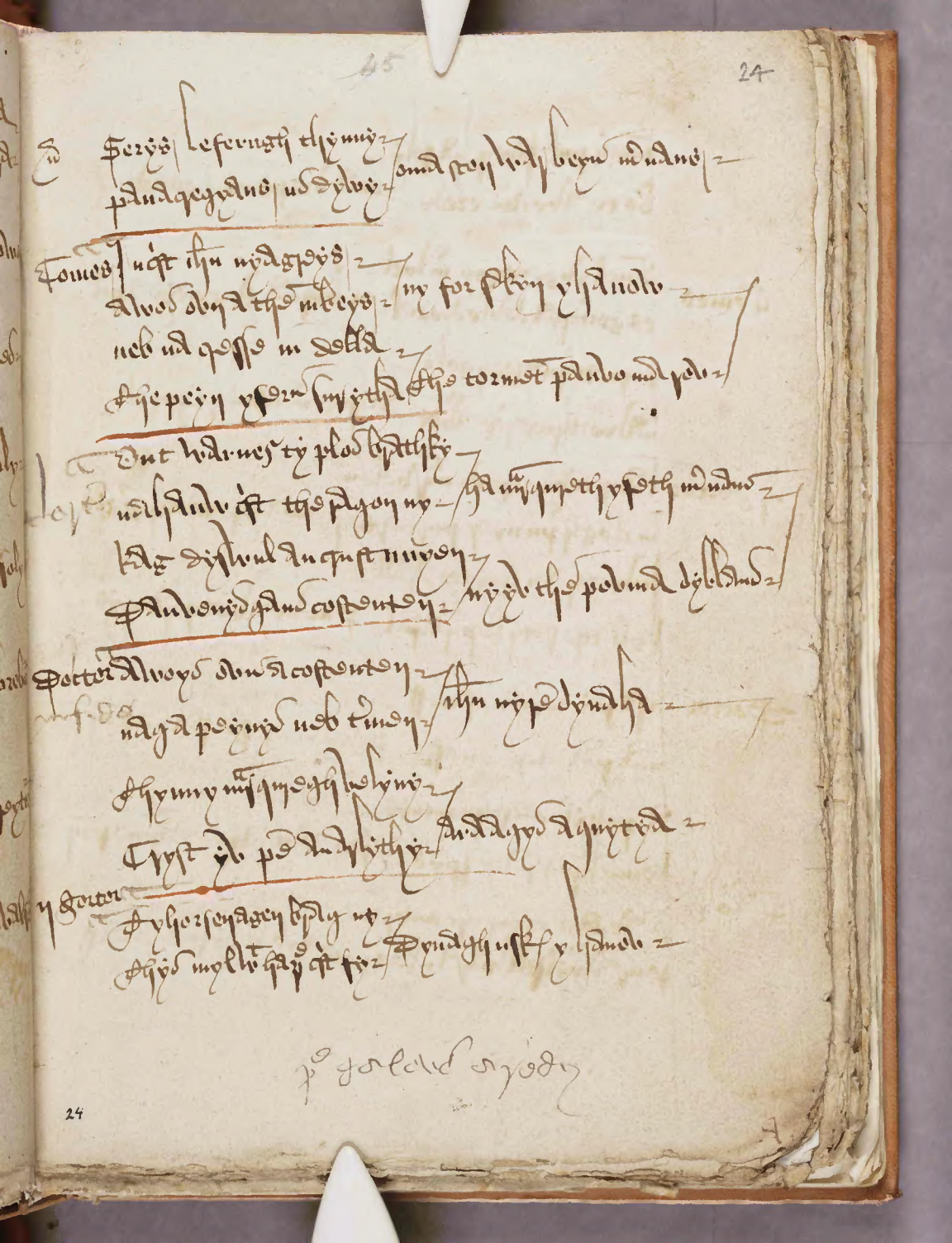
Constantinus hic pompabat dicens

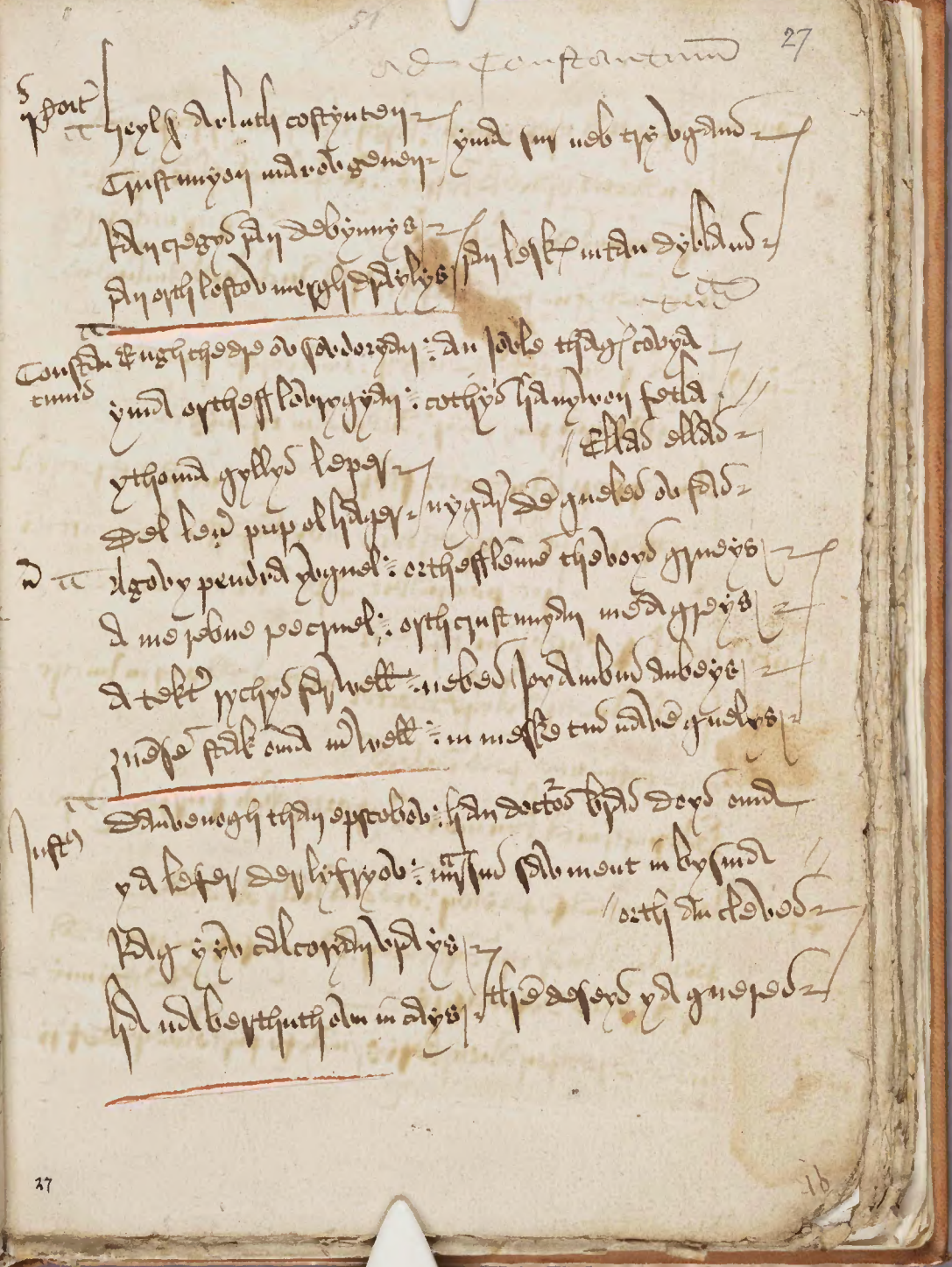
Prefen ob bois corff hepdr: hadobtps gans An bobul
ob hA nob ingmyhebnay: yb costyntyn the nobul
nAdy thenbyt nes helay: & impor worthy
neb yb pen of y ohsen: dol stolyes knos synny
And mpob fAlgecresyans: ob cul dyn angry An stole
mystmy nAdpol ob hebnans: mesty by mysobte
hAy Agpel the ndnAs: dereselder peny hA nobte
mipolsitthos knos Alns: hAy mdolA yb ob thole
for metor gnesyol hAtth dysmul mor
for metor dnesythyn of Aberth mAn hAselv

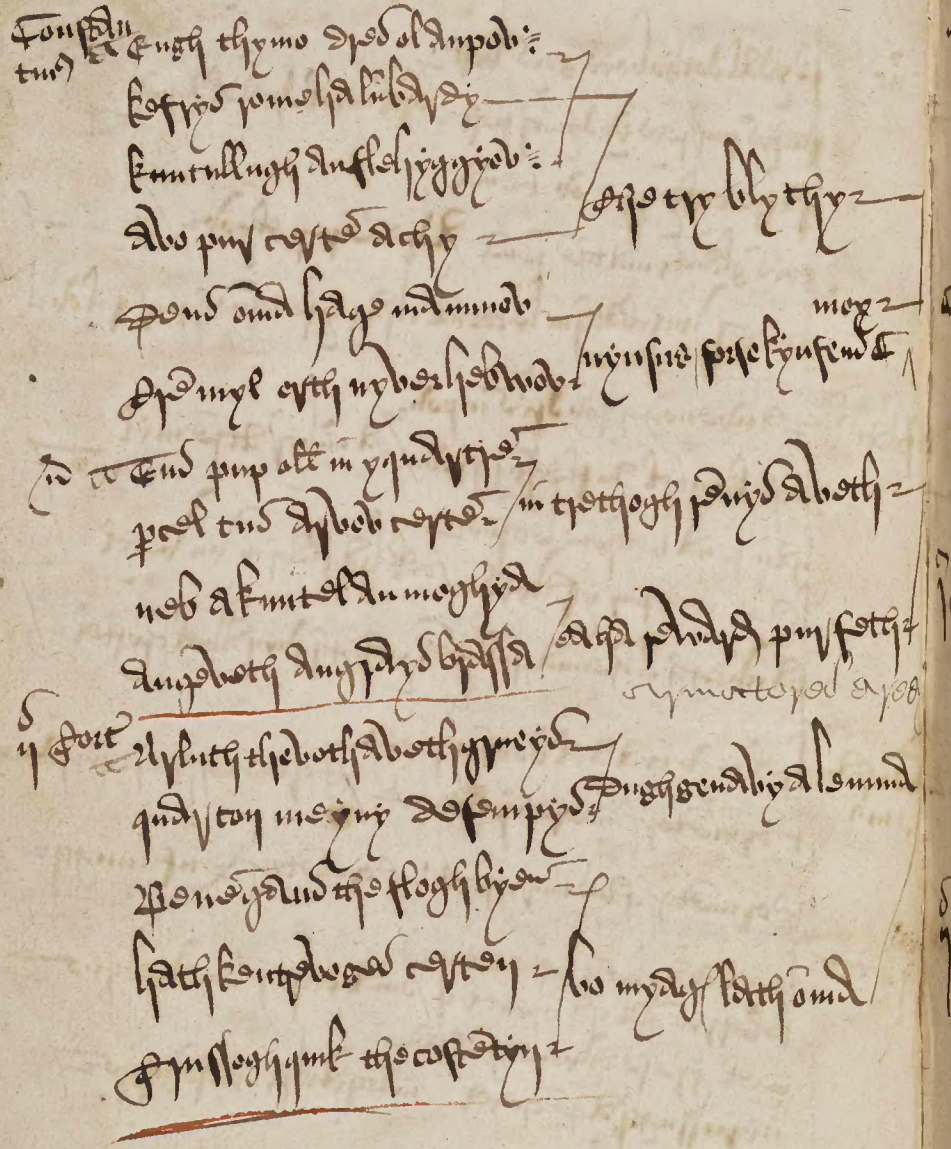
Hic pompabunt fortor

hAyl costyntyn the nobul
dol ogmy thstol nobul debeth hys ythen hAbyth
hAy ono of hA gorthyans
Bonitha the esterans

Constl wolou kynaslt edychon: pyd yb dghys hAnyd
hAgcpAsty Acmstrinyen: dreselgins pome dlend







Constantin)

Benedicat dna sycht: Ambudrysdaneth in nomys

dhymmo ytuth ydenbrysst: degreys andardalsolcloys

Donfonlindbrysh solnost

hys ystothon hob alnos/ dott dolcloysolsalhys

ha ha aplegel gans mundbrysy

kevsh solnost thym usthys/ in mont sapost pud

dotutho galus ~~pud~~ dydhyc

kan dotho apedyz indytossons dymmo ons

dhyclolnogotgalvothyggpoys/ genedyd fust mys

aglaregys o pud dlond

monitron in shys tiyndan kothmo nothudtiyz

hoyt solnost hath dhyz/ mortis segregatum

ha stotta dutho dosyz/ mys on pesh in kothplasmud

dhe cossentyn

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Tomes

Seneschalls

Transcription not available.

91.b

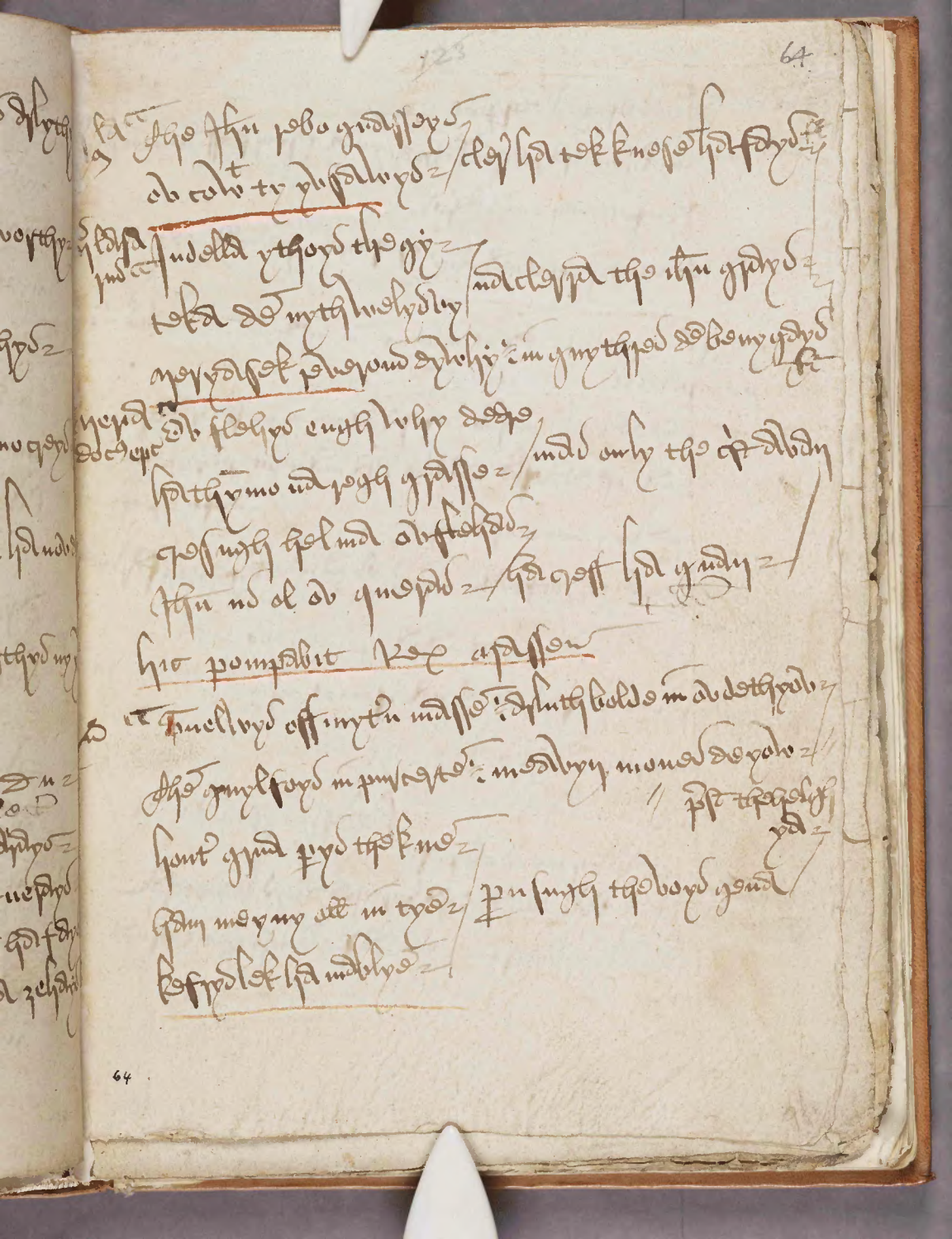
Capella

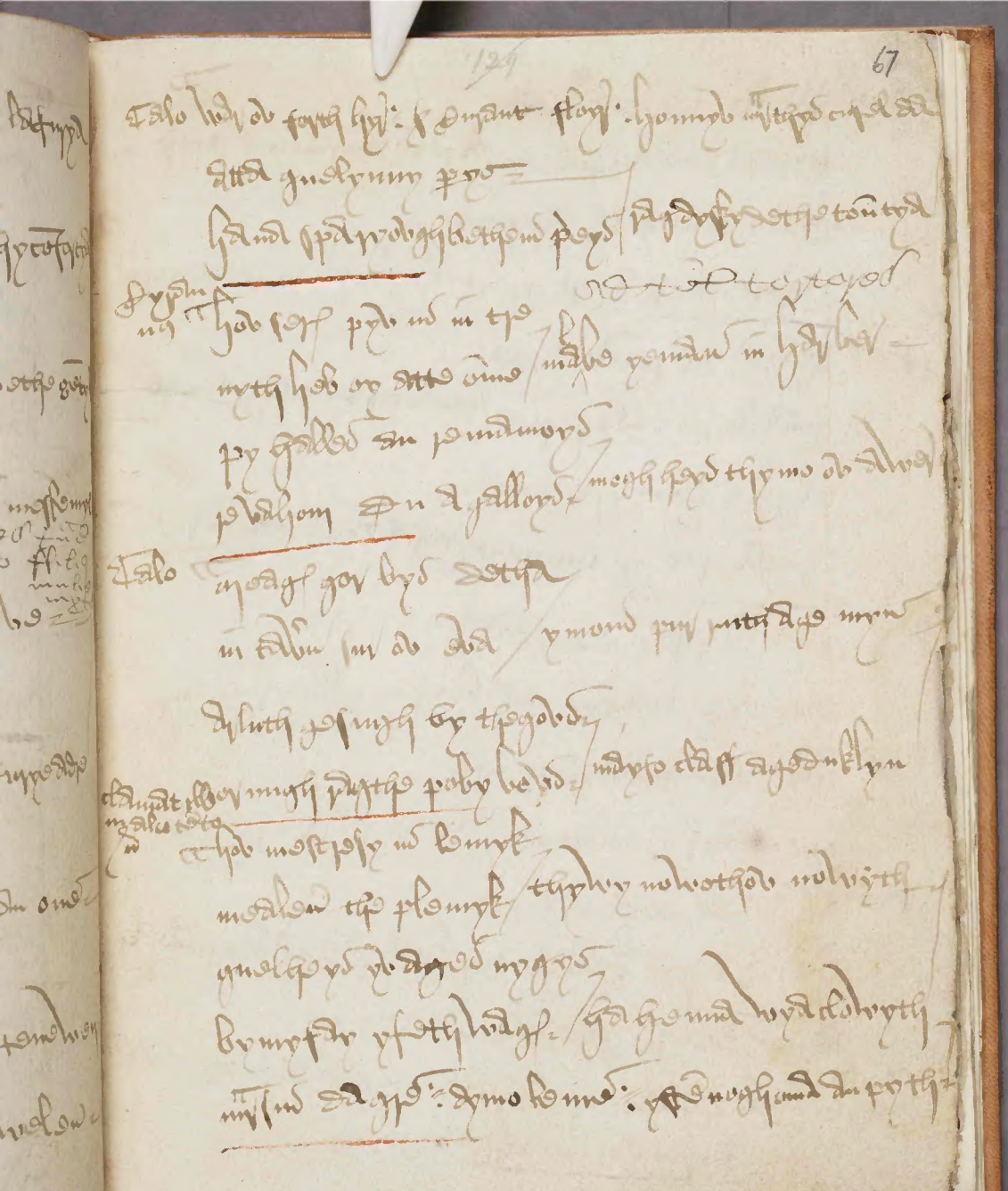
Dewch dyluth nos yn moreu: ha gochot ehun pegyrnyd
a gopot dyluth dyuot mor hatyf: pup vn ot nadolet
ha per thym in ferth a gam: ol lodrudnu ondgodet
ehun dyluth eythost mor: hathlet gnas dremo gruntet
ethin pup vn ot dostyf: ef in bysnid thepluyf

Dewch ti gyghadet kolonnedyd: a pratty cõuhascon
pengam yt hoedd acontyd: hag in mesk ot thomastyn
honhuyd ouz pont gyllyng: thy wrek sobonosyon
ty ha oyte atty gnetyd: thy socia ethy mor yon

Dewch ol dre dal mythluyd:
kynedlet eythyz dezhet
thy pele medhuynsa:
hag in dy gallus in let thy arluythyd

Tomes



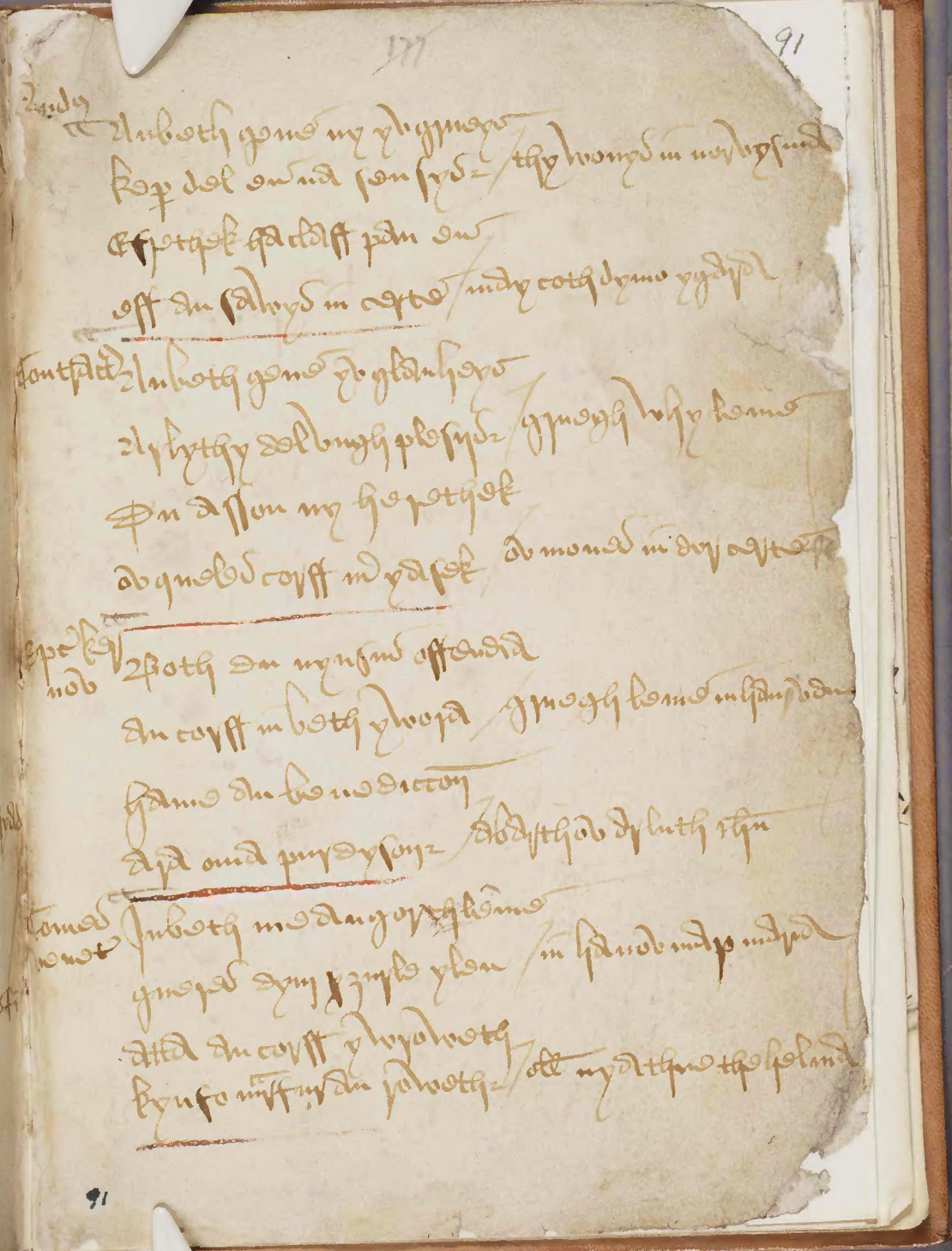


Confort thy seruaunt dayly

filius + spiritus sancti benedicatur

Clemens

Clemens



92

180

Hengwrt MS. at Peniarth,
No. 310, part written in 1504.

"Hic incipit ordinale Seti
Kereadoci Epi et confessor"

"Pat[r] kereadoci pompabit hic
(I am called the Duke of Britany, born
(me yw gyluwys dux bryten: genys
(of blood royal and
(a goys ryet ha w[r] gwlad. chester
(was a knight
(wesa zew mytcane vhell & gaye
(likeage very brave of the Pope & Kyng Conany
(lynyelth purwyr y chof ar kyg Conany
(Richard the queen of wild & tayes
gwarthe vyas ar gwyls ha dofr ar dowls.

a
Ky mystr arluyz ar mab p[e]wys ky y
(one son
(Kereadoc his name
na: mereadoc y haron & ze scole ky
(I have been without fail
y wrna: me avy hel fallsdow &
(to leave goodness strength
dystry dad may kalla kalla: mgyr
(with God agreeable
gans dw plygadow & y karfen y exal-
-tya mayst phednek gwlasow &c

Rhydycroesau, Oswestry
March 1. 1869

My dear Mr Bonney

I congratulate you on the possession of a treasure, which you are not aware of. The Ordinale of M. Mereador has nothing to do with Welsh liturgy – it is a genuine Cornish Mystery, the existence of which has hitherto been unknown. There are only 5 different Mysteries known and printed, which furnished me with materials for my

borrish dictionary — None of us who have studied this branch ever heard of such a drama, so that it is of very great value for philological purposes — When you go home I should like to have more particulars of it — how many pages it consists of — I am how anxious to see it, and I shall be glad with your kind permission to transcribe and translate it — I have no

doubt that I shall find many new words — I am working busily with Lloyd's folio — and shall finish it by Midsummer — frompano frompabit — is a Laudidonian latin verb & means superbire, to strut & talk big on the stage —

I send you a translation of the words which you have correctly transcribed

I am yours very truly

Rob Williams

Rhydycroesau, Oswestry.
March 6. 1869.

My dear Mr Bygrave,

There can be no doubt of the value of your discovery — I have never seen any allusion to its existence — and every addition to our Cornish documents is invaluable. It would give me very great pleasure to come to Penwarth at Easter, but it is quite impossible, as I have now eight pupils, and I could not leave them to themselves for a single day. I want to go to Newmouthshire, but I may

give that up until Midsummer.
I have been expecting the revise
of the catalogue from the
printer — You must decide
whether you wish more copies
struck off for yourself. before
the 12 usually given
I am Yours very truly
R. B. Williams

Eastbury Vicarage
Hungerford
Sept 6. 1869.

My dear Sir,

May I beg the favour of your good offices in be-
-half of my friend & neigh-
-bour the Rev: John Adams,
Vicar of St Nicholas, Newbury?
He is very anxious to
learn something from you
about a lately discovered
MS. in the Cornish Tongue-
& I have ventured to say

that I am sure you will, if you can, help him to get the information he desires.

We are assuming that certain Newspaper reports are true, & the effect that you have made certain discoveries of Lives of Cornish Saints in the Hengwrt MS.S.

Mr. Adams, I believe, will take the liberty of writing you, at my instigation,

from Bournemouth in
the course of the present
week -

I remain, Dear Sir,
Yr. very faithfully
James C. Roberts
Late of S. Mark's, Wrexham.

To
W. W. E. Wynne Esq.

2
4
2

Rhydycroesau, Oswestry
June 30. 1871.

Dear Mr Wynne)

The gentleman whom I mentioned to you as one of the greatest philologists of the age, and a most accomplished scholar, Mr Whitley Stokes, has lately arrived in England. He has edited two of the ancient Cornish Mysteries, and he is the right one to edit the one so fortunately discovered by you.* I have sent him my transcript and he is greatly delighted with the discovery, as it is a most important addition to the

* Hengwrt MS 510 [illegible]

Kanty remains of Cornish Literature.
There are several doubtful places
in my copy, and he is most
anxious to collate them with
the original. I have told him
that you must liberally give
permission to competent persons
to examine the MSS. He wishes to
come to Towyn for that purpose
on the 8th or 16th of July, but
I have written to tell him not
to come until I have ascertained
that you would be at home at
those dates, as I thought that
you were in London this week.
Mr Stokes is a barrister, but

now hold the high office of
Secretary to the Government of
India. I am yours very truly
Robert Williams

I am preparing a prospectus of
the printing of the Local &c

Rhydycroesau, Oswestry
July 3. 1871.

My dear William)

I had seen an account of the great Festivities in the Caernarvon Paper – but a bill of Fare in Welsh is quite a new feature – it is very well done; I hope to see a repetition when you become a sure person.

I wrote to Penarth on Friday, and as I conclude that your Father has not yet returned home, I wish you would forward my letter to him.

You remember the discovery of a Cornish Mystery among the Mss. the existence of which was not previously known — It is of the greatest importance as showing the state of the Cornish Language at the date when it was written — 1500 / the Philologists are very anxious to see it published and to save time & expense on my part I have prevailed upon one of the ablest philologists of the day to undertake it — Mr Whitley Stokes he has already published two Cornish Mysteries, &

he will do the work well — He knows Welsh well, though of course not colloquially & he is master of above 20 languages, European & Asiatic. He has just come over from India, where he holds the high office of Secretary to the Government — I have lent him my copy, but he wants to compare it with the original, as there are some doubtful readings. He proposes visiting Towyn & Penmarth, on the 8th or 16th of this month, but I have asked him not to come until I hear that you & Father will

be at home, as I fear the at
the Mes. could not be seen
in his absence — I am

Yours very Truly
Robert Williams

There is some room for improvement in the translation, as it is too literal a translation of the words, & not of the ideas. Thus chicken & tongue should have been tafod & clwyfon, as I suppose there would be more than one chicken. Cacen gofeddu, means that the cake itself was intoxicated, instead of intoxicating (as I presume from the alcohol inserted) but it is very difficult to translate such a thing satisfactorily — & on the whole it is well done

IN ARDUA

5 Merrion Square
N.
Dublin
3 Jan^{y} 72.

My dear Sir

I send you today, by book post registered, your precious Cornish manuscript. Many hearty thanks for your kindness in letting me have it for so many weeks...

I shall feel obliged

by your letting me
know that I
have arrived safely

Yours very truly

Whitley Stokes

29/9

(100)

Rhydycroesau
Oswestry. April 15. 1872.

Dear Mr Digney

I will give me great pleasure to assist you in any way in arranging the Ms. When I have examined the "Brimer of Davydd Ddu," I shall be able to say whether any portion has been ever published. The early Welsh grammatical treatises are very valuable, and very scientific. I had a Ms. grammar of Edeyrn Dafod Aur which has now been published by the Welsh MS. Society

The orthography of Welsh Mss. is as a rule that of the age of the transcriber, and is no criterion of the age of the original. I am glad that you have received the "Breuddwyd Rhonabwy" — it is very well edited, & is a most invaluable addition to our Cornish stores — its appearance is entirely owing to your discovery — it might otherwise have continued unknown for years — the most extraordinary circumstance relating to it is that no idea existed of such a drama having ever been written. An important discovery has been made of about 150 Welsh stories

of the earliest date (the 8th Century) in Cambridge — W. D. Stokes has copied them & they will in due time be published — He has now returned to India — I hope to pay my visit to Peniarth in July — the first or second week if convenient to you — my nephews will then be here & I can better leave my sister — who continues in the same weak state. I am now pretty well myself, tho' not able to take very long walks. I am glad to find that your organ is to be removed from the channel which is much too confined for it.

I am yours very truly

R. B. Williams.

No. 310. labelled Legendary Lives of Saints. This Ms. consists of 160 pages small 4to. and proves to be a work of great importance. It is an Ordinale, or ~~Hagl~~ Dramatic Mystery, written in the ancient Cornish Language. It is a little later in style and orthography than the three Dramas published by Mr Edwin Norris, in 2 vols. Oxford. 1859, from the Mss. in the Bodleian Library, and of which there is also a Ms. Copy among the Hengwrt Mss. as mentioned by Edw. Lhwyd. This Ms. has the date 1504. It seems never to have been alluded to by any writer, and, to have been its existance ~~quite~~ unknown. It commences thus. — Hic incipit ordinale

de Vita Sancti Theodadoci Episcopi
et Confessoris. It is quite perfect
and in excellent preservation
ffinit[q] p Sum Rad Fon
ann[o] Dñi M. v. iiij.

UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN